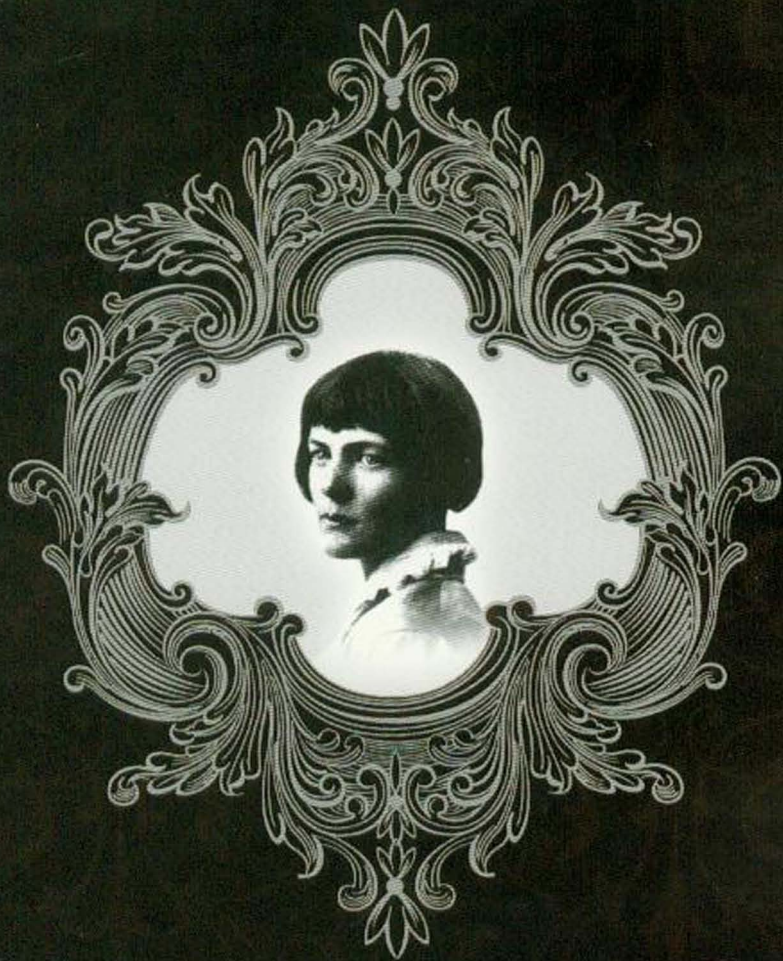




外国文学经典作家作品导读丛书

解读西尔达·杜丽特尔

张东燕 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

外国文学经典作家作品导读丛书

解读西尔达·杜丽特尔

张东燕 编著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

解读西尔达·杜丽特尔/张东燕编著. —武汉:武汉大学出版社, 2010. 3

外国文学经典作家作品导读丛书

ISBN 978-7-307-07557-3

I. 解… II. 张… III. ①诗歌—作品集—美国—现代
②散文—作品集—美国—现代 IV. I712.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 002456 号

责任编辑:罗晓华 王一杰 责任校对:刘欣 版式设计:马佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:华中科技大学印刷厂

开本: 950 × 1260 1/32 印张: 6.375 字数: 146 千字

版次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07557-3/I · 379 定价: 12.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

知道西尔达·杜丽特尔吗？还是让我叫她的笔名 H. D. 吧。十多年前在大学里读英美文学的时候，我才在教材里第一次见到她的名字。书上用几小段介绍了她的生平和主要作品，我除了知道她是一名意象派诗人外，别的都不十分了解。教材里选登了她的两首小诗《俄瑞阿得》和《热》，虽不甚解其义，印象却很深刻，因为它们都写得惊人的大气。这匆匆的一面之缘以后，我便渐渐将她淡忘。两年前，我远渡重洋到荷兰的莱顿大学学习英美文学，其中一门课讲的是荷马史诗《奥德赛》在现当代文学中如何被重新演绎，当中提到了 H. D. 的《海伦在埃及》。那是一首长达数百页的“心理史诗”，与先前所说的两首短诗当然不可同日而语，但是那份一如既往的磅礴气势和苍茫寥远的意境，再次让我震撼，遂使我开始对她的作品着迷不已。最终，我把她描写自己在第二次世界大战中心路历程的《三部曲》当作毕业论文的选题。然而对她作品的学习注定是一场“文化苦旅”，她丰富的人生阅历，广博的古典学和人类学知识，对宗教、星相学和秘术的深入钻研，使我不得不上下求索、追根溯源，直到拨开迷雾，华彩毕现。

H. D. 在我心目中是位个性充满矛盾的女子。这或许应该归因于她的生活背景，她是美国人，却在青年时期就远赴欧洲，并在婚后定居英国，再移居瑞士。她有“双性恋倾向”，在前往欧洲之前，曾十分爱慕一名女性友人。在婚姻破裂后，她最终与仰慕她的女作家共同生活。按弗洛伊德的说法，她潜意识里希望自己是名男子，并像某些男子一样有着强烈的恋母情结。读她的文字，宛如身临冰与火的双重天地，让人同时感受着冰雪的纯净无声和熔岩的热力激情。风浪追逐流沙，虫豸搏击风暴，一边是深不可测的海洋，一边是无边无垠的荒漠，她似乎永远在不可调和的力量角逐中展现着生命的张力。她双重的个性还体现在她作品里古典主义和现代主义气息的彼此融合中，尤其在后期的作品中，她总是把古老的神话世界与当今的现实生活交织于一处，让横跨东西的远古文明同自身的梦境同时呈现，借古人之事发今人之情，将对外部现实的观照藏于神奇迷离的内心幻境之中。

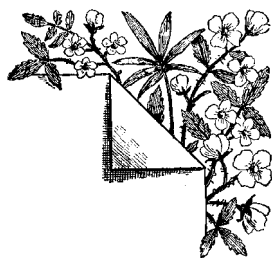
H. D. 不只是写诗，她还著有多部小说、自传和回忆录，并一度沉迷电影，写下不少影评，甚至还出演过两三部鲜为人知的先锋派影片。她作品的深度和气魄在同时期的女作家中是少有的，可是长期以来，她似乎只被视为小有名气的意象派诗人，许多作品受到冷落，在国内的英美文学教材里，也只收录了她早年的两首短诗。她就像是英美现代文坛上的一颗孤星，纵然星光无限，却少有人识。奇文当共赏，唯愿这本小小的书册能把她带入读者的心灵世界，让更多的人认识和喜爱她，这也是我能为她做的一点点力所能及的事情吧。

为了较全面地展示 H. D. 的文学创作风格，本书同时选编了她的诗歌作品和散文作品，分诗歌篇和散文篇两大部分。由于 H. D. 后期诗歌作品篇幅很长，又涉及众多的典故和传说，

对初读者而言不免太过深奥，本书在诗歌篇里收录的都是她早中期的诗歌作品，包括中文翻译和英文原文；散文篇里收录的则是她最具代表性的一部小说和两部回忆录，由于原书篇幅较长，为体现故事的完整性，编者在所选章节中删去了部分段落和语句，因此，这部分只提供中文翻译。在每一篇作品前编者都作了作品简介，文字生涩处也作了注解，希望在最大程度上使读者理解其作品。由于本人水平有限，加之编写时间仓促，难免会有不足之处，还望各位读者不吝赐教，悉心指正。

目 录

第一章	H. D. 生平和作品简介	1
第二章	H. D. 主要作品概览	4
第三章	诗歌篇	6
	1. 意象诗	6
	2. 希腊神话	21
	3. 诗剧选段	53
	4. 玫瑰之歌	88
第四章	散文篇	114
	1. 《让我活下去》	114
	2. 《向弗洛伊德致谢》	153
	3. 《结束磨难》	177
参考书目		195



第一章

H. D. 生平和作品简介

西尔达·杜丽特尔(Hilda Doolittle)，笔名 H. D.^①，是美国现代著名女诗人。1886 年，她在宾夕法尼亚州的伯利恒市出生，父亲是宾夕法尼亚大学的天文学教授，母亲是基督教莫利文教派的教徒。父亲在天文学上的造诣，母亲及其家族与莫利文教的渊源都对她以后的文学创作产生了重要作用。15 岁时，H. D. 与在宾夕法尼亚大学就读的艾兹拉·庞德(Ezra Pound)在一次舞会上初次相遇，两人随后成为挚友，并曾订婚，但因 H. D. 家庭的反对最终分手。1905 年，H. D. 就读于宾州的布林莫尔学院(Bryn Mawr College)，在那里结识了日后也成为著名现代女诗人的玛丽安·摩尔(Marianne Moore)。由于健康原因，H. D. 没能完成大学学业。1911 年，她与女友一起首次前往欧洲旅行后，决定留在欧洲。在庞德的引荐下，她进入了伦敦的文学圈，参与先锋派的文学创作。时值英国诗歌界意象派运动方兴未艾之际，意象派运动的发起人之一庞德十

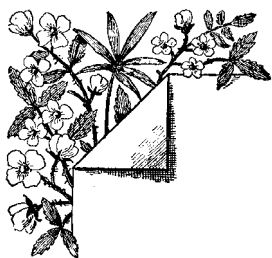
① 西尔达·杜丽特尔在其作品上均署名 H. D.，为体现她这一习惯，下文将全部使用她的笔名 H. D.。

分欣赏她的诗歌才华，将她的诗作看成意象诗的典范。1912年，在伦敦大英博物馆的茶室里，庞德在她的一首诗下，信手写下“H. D. , Imagiste”，从此以后，H. D. 成了杜丽特尔沿用终生的笔名。1913年，H. D. 与英国诗人和小说家理查德·奥尔丁顿(Richard Aldington)结为伉俪，并从此定居英国。然而这段婚姻没能维持很久，“一战”的爆发和一系列的家庭变故，使得两人的感情破裂，但是直到1938年两人才正式离婚。1919年，与理查德疏离后，H. D. 与音乐家塞西尔·格雷(Cecil Gray)生下一女，取名普提达(Pertida)。和塞西尔分手后，H. D. 结识了英国女作家布赖尔(Bryher, 原名 Winifred Ellerman)。布赖尔在她人生中最失意、最无助的时候给予了无私的帮助，与她一起承担了抚养女儿的责任。两人一起四处旅行，共同经历了“二战”中伦敦的大轰炸，最后一起到瑞士定居。一连串的情感波折后，身心疲惫的H. D. 开始接受一系列的心理治疗。20世纪30年代，H. D. 两度前往维也纳，拜会弗洛伊德，接受他的心理分析。这一段经历对她的文学创作产生了巨大的影响，使她的文学作品在风格和手法上日趋成熟。1961年，75岁的H. D. 在瑞士的苏黎世病逝，死后她的骨灰被送往自己的家乡，埋葬在其父母的坟旁。

从1912年起，H. D. 就不断在文学杂志上发表诗歌，出版诗集。同时，她也创作了一定数量的小说、文学评论和少量的诗剧。不过H. D. 最为人所熟知的还是她的诗歌作品，特别是她20世纪一二十年代间创作的意象诗。她一生酷爱希腊文化，在诗歌创作中借用了大量的古希腊神话，写作风格也十分接近希腊古典诗歌风格，简洁直观、笔力苍劲、气势恢宏，往往一下子就给读者留下难以磨灭的印象。虽然她的诗从骨子里散发出的是古典主义气息，但在形式上则有着鲜明的现代主义

色彩。她极少作格律诗，而喜用现代派诗人常用的自由体，诗句没有固定的长短和节拍，却在灵活多变的音韵中力求表现直观和瞬间的感觉体验。H. D. 以意象诗成名，然而她的成就远远超出了意象诗的范围。20 世纪 40 年代以后，受当时诗歌界现代史诗之风的影响，她在诗歌创作上力图寻求自我突破，摆脱以往短小抒情诗的窠臼。她借鉴弗洛伊德式心理分析理论，将梦的解析运用到诗歌上，创作了“心理史诗”，即把个人的人生经历与不同民族古老的神话传说相融合，探求人类文明中普遍存在的、永恒的价值和观念。值得一提的是，一直以来，H. D. 都在她的诗歌作品里注入了女性主义的思想。她早年的抒情意象诗，如《海的花园》等系列短诗，就以同风浪搏击的“海上花”形象展示了女性自爱自强的独立意识。在后期的作品里，她强烈反对文学领域中贬低甚至排斥女性作家的男权中心论，试图在横跨东西、纵观古今的文化探索中唤醒世人对远古文明的记忆，追述一部独立于传统文明史之外的女性文明史。在当今蓬勃发展的女性主义研究领域里，她的作品受到了越来越多的关注。

H. D. 一生博览群书，也从未间断写作。除诗歌以外，她的自传体小说、回忆录和文学评论等创作也别具匠心、引人入胜。值得一提的是，H. D. 的诗歌和散文往往带有很强的自传性，处处皆有“我”，字里行间无不流淌着她亲身经历的苦乐哀愁。读者从中不仅可以了解她的家人朋友、她几经沉浮的感情经历，还能看到一个个充满智慧、性格各异的大师形象，这些对理解她的作品都有很大的帮助。



第二章

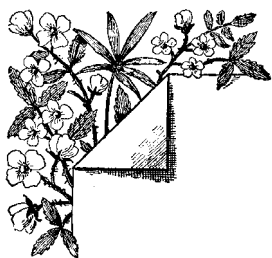
H. D. 主要作品概览^①

标题	体裁	完成时间(年)
《海的花园》(<i>Sea Garden</i>)	诗集	1916
《思想和想象的随想》(<i>Notes on Thought and Vision</i>)	文学评论	1919
《海门》(<i>Hymen</i>)	诗歌音乐剧	1921
《今天来画》(<i>Paint it Today</i>)	小说	1921
《水仙》(<i>Asphodel</i>)	小说	1922
《贺里奥多拉》(<i>Heliodora</i>)	诗集	1924
《复写》(<i>Palimpsest</i>)	小说	1924
《西波里特斯·泰伯莱易斯》 (<i>Hippolytus Temporizes</i>)	诗剧	1925
《诗歌集》(<i>Collected Poems</i>)	诗集和诗歌翻译	1925
《〈放大〉评论集》(<i>Close Up Reviews</i>)	电影评论集	1927—1929

① 此表格中所列信息均摘自 Susan Stanford Friedmans 撰写的 *Dating H. D. 's Writing* 一文。

续表

标题	体裁	完成时间(年)
《她》(<i>HER</i>)	小说	1930
《铜铸红玫瑰》(<i>Red Roses for Bronze</i>)	诗集	1931
《伊翁》(<i>Ion</i>)	戏剧翻译	1935
《三部曲》(<i>Trilogy</i>) 1 《城墙未倒》(<i>The Walls Do Not Fall</i>) 2 《向天使致谢》(<i>Tribute to the Angels</i>) 3 《开花的节杖》(<i>The Flowering of the Rod</i>)	长诗	1942—1944
《礼物》(<i>The Gift</i>)	自传	1944
《向弗洛伊德致谢》(<i>Tribute to Freud</i>)	回忆录	1948
《海伦在埃及》(<i>Helen in Egypt</i>)	长诗	1955
《结束磨难》(<i>End to Torment</i>)	回忆录	1958
《让我活下去》(<i>Bid Me to Live</i>)	小说	1960
《密义》(<i>Hermetic Definition</i>)	诗集	1961



第三章

诗 歌 篇

1. 意象诗

H. D. 最早是以写意象诗成名的。尽管她一生笔耕不辍、诗作等身，但是作品里最广为后人所知的仍是她早年写下的抒情意象主义诗歌。英美意象主义诗歌被视作英美现代主义诗歌的前身，它兴起于 20 世纪一二十年代，由美国著名现代诗人庞德和英国现代诗歌理论家 T. E. 休姆等人在伦敦发起。意象主义诗人不满维多利亚时期以来英语诗歌诗句的冗长刻板、词藻堆砌浮华以及过于直露的个人情感宣泄，主张模仿法国的象征主义诗歌，并借鉴传统的东方诗歌，主要是日本和中国的古典诗歌，通过不带有个人情绪的客观意象，创造出深邃抽象的意境。在写作手法上，强调意象的瞬间性和直接性，避免不必要的修饰语，要求用词精练准确、音韵自然流畅，提倡自由体。H. D. 早年的一系列抒情诗恰恰符合了意象主义者对诗歌创作的要求，得到了当时诗坛领袖庞德的欣赏和推崇。庞德将她的作品视为意象诗的范本，1912 年在大英博物馆的茶室里，

他在 H. D. 的《引路的赫尔墨斯》(*Hermes of the Ways*) 的诗稿下涂写了“H. D. , 意象派诗人”, 并把它推荐在诗刊《诗歌》上发表^①, H. D. 由此正式步入现代诗坛, 在远离故土美国的英伦渐渐声名鹊起。

《海的花园》(*Sea Garden*) 是 H. D. 的第一本诗集, 发表于 1916 年。诗集中的短诗以刻画坚韧不拔的“海上花”形象为主, 具有鲜明的意象诗风格, 代表了 H. D. 早年的艺术成就。第一次世界大战期间, H. D. 经受了战争和个人情感风波的双重磨难, 世事的艰辛使她饱尝了人生的苦痛, 也磨砺了她坚毅不屈的意志。H. D. 将这些深刻的人生体验都倾注到笔端, 她的《海的花园》彻底颠覆了传统的花园形象。在诗中, 传统花园和室内的花朵代表的都是矫揉造作、无力乏味的世俗美, 而海上花园竭力展现的则是一种激荡着生命热情的力量之美。一朵朵小小的“海上花”, 没有沃土雨露的滋润, 没有园丁的精心呵护, 却在风吹浪打的岩石沙砾间顽强地绽放。它们虽然饱经风霜、形容枯槁, 可是强大的生命力和不屈的意志却令它们愈发美得动人心魄。众所周知, 在传统的诗歌意象中, 花朵代表的是女性的姣丽柔美, 而花园则多是甜蜜爱情发生的场所, H. D. 却打破了世人对女性和爱情所固有的审美意识, 用风沙海浪等严酷的自然环境和顽强生存的“海上花”形象凸显坚强独立、勇敢无畏的现代女性形象。从这个意义上说, “海上花”无疑带有强烈的女性主义色彩。从写作风格上看, 这一组短诗均采用自由体, 音韵流畅、节奏紧凑, 用词极为简练, 诗

① 见: H. D. , *End to Torment: A Memoir of Ezra Pound*. Ed. Norman Holmes Pearson and Michael King. New York: New Directions, 1979: p. 18.

句短小精悍，字字如刀似斧，凝聚着惊人的爆发力，充分展现了 H. D. 意象诗的独特魅力。

本章所选的意象诗，除《俄瑞阿得》选自《诗歌集》外，其余均出自《海的花园》。

海的玫瑰

玫瑰，刺目的玫瑰，
容颜憔悴，花瓣凋残，
嶙峋的花朵，清瘦单薄，
叶子稀落，

却比在花茎上独放的
湿漉漉的玫瑰
更显珍贵——
你在水波中漂流。

没能长大，叶子细小，
你被冲上沙滩，
松脆的沙砾
风中飞扬，
你被高高吹起。

浓香扑鼻的玫瑰岂有
如此辛辣的芬芳滴落

凝结在叶子上？

Sea Rose

Rose, harsh rose,
marred and with stint of petals,
meager flower, thin,
sparse of leaf,

more precious
than a wet rose
single on a stem—
you are caught in the drift.

Stunted, with small leaf,
you are flung on the sand,
you are lifted
in the crisp sand
that drives in the wind.

Can the spice-rose
drip such acrid fragrance
hardened in a leaf?

海的罂粟

琥珀色的外壳
刻着金色的凹槽，
沙滩上的果实
鲜艳夺目，颗粒饱满，

珍宝
在松树旁漫溢
染白了巨石：

在潮湿的鹅卵石，
和海浪冲刷的漂浮物中，
在破碎的贝壳
和开裂的海螺里，
你生了根。

美不胜收，尽情绽放，
叶上的火焰，
怎样的草地上能生出
这么芳香，
这么艳丽的一片叶？